

No. 27527

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
and
ECUADOR**

Exchange of notes constituting an agreement concerning certain commercial debts (The United Kingdom/Ecuador Debt Agreement No. 3 (1988)) (with annex). London, 4 and 8 August 1988

Authentic texts: English and Spanish.

Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 24 August 1990.

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD
et
ÉQUATEUR**

Échange de notes constituant un accord relatif à certaines dettes commerciales [Accord n° 3 (1988) entre le Royaume-Uni et l'Équateur relatif à des dettes] (avec annexe). Londres, 4 et 8 août 1988

Textes authentiques : anglais et espagnol.

Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 24 août 1990.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF ECUADOR CONCERNING CERTAIN COMMERCIAL DEBTS (THE UNITED KINGDOM/ECUADOR DEBT AGREEMENT No. 3 (1988))

I

*The Secretary of State for Foreign and Commonwealth Affairs
to the Ambassador for Ecuador at London*

FOREIGN AND COMMONWEALTH OFFICE
LONDON

4 August 1988

Your Excellency

I have the honour to refer to the Agreed Minute on the Consolidation of the Debt of the Government of the Republic of Ecuador which was signed at the Conference held in Paris on 20 January 1988, and to inform Your Excellency that the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland is prepared to provide debt relief to the Government of the Republic of Ecuador on the terms and conditions set out in the attached Annex.

If these terms and conditions are acceptable to the Government of the Republic of Ecuador, I have the honour to propose that this Note together with its Annex, and your reply to that effect, shall constitute an Agreement between the two Governments in this matter which shall be known as 'The United Kingdom/Ecuador Debt Agreement No 3 (1988)', and which shall enter into force on the date of your reply.

I have the honour to convey to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

For the Secretary of State:
C. R. L. DE CHASSIRON

¹ Came into force on 8 August 1988, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

ANNEX**SECTION 1****Definitions and Interpretation**

- (1) In this Annex, unless the contrary intention appears:
- (a) “Agreed Minute” means the Agreed Minute on the Consolidation of the Debt of the Republic of Ecuador which was signed at the Conference held in Paris on 20 January 1988;
 - (b) “the Bank” means the Central Bank of the Republic of Ecuador;
 - (c) “Contract” means a contract, or any agreement supplemental thereto, all of which were entered into before 1 January 1983, the parties to which include a Debtor and a Creditor and which is either for the sale of goods and/or services from outside Ecuador to a buyer in Ecuador, or is in respect of the financing of such a sale, and which in either case granted or allowed credit to the Debtor for a period exceeding one year;
 - (d) “Creditor” means a person or body of persons or corporation resident or carrying on business in the United Kingdom, or any successor in title thereto;
 - (e) “Currency of the Debt” means the currency specified in the relevant Contract or in the First Agreement or the Second Agreement as being the currency in which that Debt is to be paid;
 - (f) “Debt” means any debt to which, by virtue of the provisions of Section 2(1), the provisions of this Annex apply;
 - (g) “Debtor” means the Government of Ecuador or any public sector body (being any enterprise in which, at 20 January 1988, the Government of Ecuador, either directly or indirectly held a majority (more than 50 per cent) share holding) whether as primary debtor or as guarantor carrying on business in Ecuador, or any successor in title thereto;
 - (h) “the Department” means the Secretary of State of the Government of the United Kingdom acting through the Export Credits Guarantee Department or any other Department of the Government of the United Kingdom which that Government may subsequently nominate for the purpose hereof;
 - (i) “the First Agreement” means the Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Republic of Ecuador on Certain Commercial Debts signed on 18 June 1984;¹
 - (j) “the Government of Ecuador” means the Government of the Republic of Ecuador;
 - (k) “the Government of the United Kingdom” means the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland;
 - (l) “Maturity” in relation to a Debt specified in Section 2(1)(a) means the due date for repayment thereunder or, to a Debt specified in Section 2(1)(b) means the due date for the payment or repayment thereof under the relevant Contract, or on a promissory note or bill of exchange drawn up pursuant thereto;

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1416, No. I-23701.

- (m) "Reference Rate" means the arithmetic mean (rounded upwards where necessary to the nearest multiple of 1/16th (one sixteenth) of one per cent) of the rates quoted to the Department by three Reference Banks (being banks to be agreed between the Department and the Bank) at which six-month eurodollar deposits, in the case of Debts denominated in US dollars and six-month sterling deposits, in the case of all other Debts are offered to the Reference Banks by prime banks in the London Interbank Market at 11 am (London time) two business days before the commencement of the relevant interest period in each year;
- (n) "the Second Agreement" means the Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Republic of Ecuador on Certain Commercial Debts signed on 29 January 1986;¹
- (o) "United Kingdom" means the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, and for the purposes of Section 1(1)(d) includes the Channel Islands and the Isle of Man.
- (2) All references to interest, excluding contractual interest, shall be to interest accruing from day to day and calculated on the basis of actual days elapsed and a year of 360 days, in the case of Debts denominated in US dollars and 365 days, in the case of all other Debts.
- (3) Where the context of this Annex so allows, words importing the singular include the plural and vice versa.
- (4) Unless otherwise indicated, reference to a specified Section shall be construed as a reference to that specified Section of this Annex.
- (5) The headings to the Sections are for ease of reference only.

SECTION 2

The Debt

- (1) The provisions of this Annex shall, subject to the provisions of paragraph (2) of this Section and Section IV paragraph 3 of the Agreed Minute, apply to:
- (a) any amount of principal or interest payable under the First Agreement or the Second Agreement which fell due or will fall due on or before 28 February 1989 and remains unpaid; and
- (b) any other amount, whether of principal or contractual interest accruing up to Maturity, owed by a Debtor to a Creditor, and which:
- (i) arises under or in relation to a Contract;
 - (ii) fell due or will fall due for payment on or before 28 February 1989 and remains unpaid;
 - (iii) is guaranteed by the Department as to payment according to the terms of the Contract; and
 - (iv) is not expressed by the terms of the Contract to be payable in Ecuadorian sucres.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1555, No. I-27028.

(2) The Department and the Bank shall, as soon as possible, agree and draw up a list of Debts ("the Debt List") to which, by virtue of the provisions of this Section, this Annex applies. The Debt List may be reviewed from time to time at the request of the Department or of the Bank, but may not be added to or amended without the agreement of both the Department and the Bank. Delay in the completion of the Debt List shall neither prevent nor delay the implementation of the other provisions of this Annex.

(3) The provisions of this Annex shall not apply to any amount payable upon, or as a condition of, the formation of a Contract, or as a condition of the cancellation or termination of a Contract.

SECTION 3

Payments under the First Agreement and the Second Agreement

The provisions of the First Agreement and the Second Agreement in so far as they relate to the payment of any Debt shall cease to apply upon entry into force of this Agreement.

SECTION 4

Transfer Scheme

(1) The Government of Ecuador shall pay to the Department in accordance with the provisions of Section 6(1) the following:

(a) in respect of each Debt provided for by Section 2(1)(a):

100 per cent by six equal and consecutive half-yearly instalments commencing on 31 January 1994; and

(b) in respect of each Debt provided for by Section 2(1)(b):

100 per cent by ten equal and consecutive half-yearly instalments commencing on 31 January 1994.

(2) Provided that, any amount of Debt payable in accordance with paragraph (1) of this Section is paid within thirty days of due date, such payments shall be deemed to have been paid on due date.

SECTION 5

Interest

(1) Interest on the balance of each Debt shall be deemed to have accrued and shall accrue during, and shall be payable in respect of, the period from Maturity until the settlement of that Debt by payment to the Department in accordance with Section 4.

(2) The Government of Ecuador shall be liable for and shall pay to the Department in accordance with the provisions of Section 6(1) and of this Section interest on each Debt to the extent that it has not been settled by payment to the Department in the United Kingdom pursuant to Section 4. For the period ending 31 July 1988 such interest due shall be paid and transferred to the Department on 31 October 1988. Thereafter such interest

due shall be paid and transferred to the Department half-yearly on 31 January and 31 July each year commencing on 31 January 1989.

(3) If any amount of interest payable in accordance with the provisions of paragraph (2) of this Section is not paid within thirty days of the due date for payment thereof, the Government of Ecuador shall compensate the Department for any amount of interest outstanding. Such compensation shall be in addition to the interest payable under paragraph (2) of this Section. It shall accrue and be payable on the outstanding amount of overdue interest from day to day from the original due date in accordance with the provisions of paragraph (2) of this Section to the date of receipt of the payment by the Department, and shall be payable in the currency of the Debt to which the overdue interest refers without further notice or demand of any kind. Such compensation shall be calculated in accordance with the provisions of paragraph (4) of this Section.

(4) All interest and compensation payable in accordance with the provisions of this Section shall be paid at the rate of 0.5 per cent above the Reference Rate applicable to each six-monthly period commencing from Maturity of the Debt concerned.

SECTION 6

Payments to the Department

(1) As and when payments become due under the terms of Sections 4 and 5, the Bank shall arrange for the necessary amounts, without deduction for taxes, fees, other public charges or any other costs accruing inside Ecuador, to be paid and transferred in the Currency of the Debt to the Department in the United Kingdom to an account, details of which shall be notified by the Department to the Bank. In this respect the Department shall be regarded as acting as agent for each Creditor concerned.

(2) The Bank shall give the Department full particulars of the Debts and/or interest to which the transfers relate.

(3) The Government of Ecuador undertakes to comply with the provisions of Section III paragraphs 8 and 9 of the Agreed Minute.

SECTION 7

Exchange of Information

The Department and the Bank shall exchange all information required for the implementation of this Annex.

SECTION 8

Other Debt Settlements

(1) The Government of Ecuador undertakes to comply with the conditions of Section III paragraphs 1 to 3 and 7 of the Agreed Minute and agrees to accord to the Government of the United Kingdom terms no less favourable than those agreed with any other creditor country, notwithstanding any provision of this Annex to the contrary.

(2) The provisions of paragraph (1) of this Section shall not apply to matters relating to the payment of interest determined by Section 5.

SECTION 9

Preservation of Rights and Obligations

This Annex and its implementation shall not affect the rights and obligations of any Creditor or Debtor under a Contract, other than those rights and obligations in respect of which the Government of the United Kingdom and the Government of Ecuador are authorised to act respectively on behalf of, and to bind, such Creditor and Debtor.

II

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

EMBASSY OF ECUADOR
LONDON

8 August 1988

No. 4-2-27-88

Su Excelencia:

Tengo el honor de acusar recibo de la Nota de Su Excelencia, del 4 de agosto de 1988, que reza como sigue:

“Tengo el honor de referirme al Acta Convenida sobre la Consolidación de la Deuda del Gobierno de la República del Ecuador que se firmó en la Conferencia celebrada en París el 20 de enero de 1988 y de informar a Su Excelencia que el Gobierno del Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte está dispuesto a conceder un alivio de deuda al Gobierno de la República del Ecuador según los términos y condiciones expuestos en el Anexo adjunto.

Si estos términos y condiciones son aceptables para el Gobierno de la República del Ecuador, tengo el honor de proponer que la presente Nota conjuntamente con el Anexo de la misma, y la respuesta dada por su parte en ese sentido, constituyan un Convenio entre los dos Gobiernos en este asunto, el cual se denominará “Convenio sobre Deuda Reino Unido/Ecuador No 3 (1988)” y que entrará en vigor en la fecha de su contestación.

Tengo el honor de comunicar a Su Excelencia las seguridades de mi más alta consideración.

Por el Secretario de Estado:
C. R. L. DE CHASSIRON”.

“ANEXO**SECCION 1****Definiciones e Interpretación**

- (l) En este Anexo, a menos que haya indicación contraria:
- (a) “Acta Convenida ” significa el Acta Convenida sobre la consolidación de la Deuda de la República del Ecuador que se firmó en la Conferencia celebrada en París el 20 de enero de 1988;
 - (b) “ el Banco ” significa el Banco Central de la República del Ecuador;
 - (c) “ contrato ” significa un contrato, o cualquier acuerdo suplementario del mismo, todo celebrado antes del 1 de enero de 1983, cuyas partes incluyan un deudor y un acreedor y que se refiera ya sea a la venta de mercancías y/o servicios desde el exterior del Ecuador a un comprador del Ecuador o bien a la financiación de tal venta y que en cualquiera de los dos casos haya otorgado o permitido crédito al deudor por un periodo superior a un año;
 - (d) “ acreedor ” significa una persona física, un grupo de personas físicas o una persona jurídica que resida o realice transacciones comerciales en el Reino Unido o cualquier sucesor en título a la misma;
 - (e) “ moneda de la deuda ” significa la moneda indicada en el contrato pertinente o en el Primer Convenio o en el Segundo Convenio como moneda en la que se pagará tal deuda;
 - (f) “ deuda ” significa cualquier deuda a la que se apliquen las disposiciones de este Anexo en virtud de las disposiciones de la Sección 2(1);
 - (g) “ deudor ” significa el Gobierno del Ecuador o cualquier organismo del sector público (siendo cualquier empresa en que, el 20 de enero de 1988, el Gobierno del Ecuador haya tenido directamente o indirectamente una participación mayoritaria (de más del 50 por ciento)), ya sea como deudor principal o como garante, que realice transacciones comerciales en el Ecuador o cualquier sucesor en título al mismo;
 - (h) “ el Departamento ” significa el Ministro del Gobierno del Reino Unido que actúe a través del Departamento de Garantía de Créditos a la Exportación o cualquier otro Departamento del Gobierno del Reino Unido que ese Gobierno pueda designar posteriormente para los propósitos de este Anexo;
 - (i) “ el Primer Convenio ” significa el Convenio entre el Gobierno del Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte y el Gobierno de la República del Ecuador sobre Ciertas Deudas Comerciales firmado el 18 de junio de 1984;
 - (j) “ el Gobierno del Ecuador ” significa el Gobierno de la República del Ecuador;
 - (k) “ el Gobierno del Reino Unido ” significa el Gobierno del Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte;
 - (l) “ vencimiento ” respecto a una deuda como se especifica en la Sección 2(1)(a) significa la fecha establecida para el reembolso conforme a la misma o, respecto a una deuda como se especifica en la Sección 2(1)(b), significa la fecha establecida para el pago o reembolso de la misma de acuerdo con el respectivo contrato o bajo un pagaré o letra de cambio girados conforme a los términos del mismo;

- (m) “tasa de referencia” significa la media aritmética (redondeada, cuando fuera necesario, hasta alcanzar un valor más alto que sea el próximo múltiplo de 1/16 (un dieciseisavo) de un por ciento) de las tasas cotizadas al Departamento por tres bancos de referencia (bancos a convenir por el Departamento y el Banco) a la cual los bancos de primera categoría del mercado Interbancario de Londres ofrezcan a los bancos de referencia depósitos en eurodólares a seis meses en cuanto a las deudas denominadas en dólares de EE.UU., y depósitos en libras esterlinas a seis meses en cuanto a todas las otras deudas, a las 11 horas (de Londres) dos días hábiles antes del comienzo del período de interés pertinente de cada año;
- (n) “el Segundo Convenio” significa el Convenio entre el Gobierno del Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte y el Gobierno de la República del Ecuador sobre Ciertas Deudas Comerciales firmado el 29 de enero de 1986;
- (o) “Reino Unido” significa el Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte y, para los propósitos de la Sección I(1)(d), incluye las Islas del Canal y la Isla de Man.
- (2) Cualquier referencia a intereses, excluyendo intereses contractuales, corresponderá a intereses acumulados de día en día y calculados sobre la base de los días reales transcurridos y de un año de 360 días en cuanto a las deudas denominadas en dólares de EE.UU., o de 365 días en cuanto a todas las otras deudas.
- (3) Donde lo permita el contexto de este Anexo, las palabras que signifiquen el singular incluirán el plural y vice versa.
- (4) Salvo indicación contraria, la referencia a una Sección determinada se interpretará como referencia a esa Sección determinada de este Anexo.
- (5) Los títulos de las Secciones tienen como única finalidad facilitar la referencia.

SECCION 2

La deuda

- (1) Las disposiciones de este Anexo, sin perjuicio de lo dispuesto en el apartado (2) de esta Sección y en el apartado 3 de la Sección IV del Acta Convenida, se aplicarán a:
- (a) cualquier cantidad de capital o de intereses pagadera conforme al Primer Convenio o al Segundo Convenio que haya vencido o venza el 28 de febrero de 1989 o antes de esta fecha y que permanezca sin pagar; y
- (b) cualquier otra cantidad, ya sea de capital o de intereses contractuales acumulados hasta la fecha de vencimiento, adeudada por un deudor a un acreedor y que:
- (i) surja con arreglo o con relación a un contrato;
 - (ii) haya vencido o venza el 28 de febrero de 1989 o antes de esta fecha y que permanezca sin pagar;
 - (iii) esté garantizada por el Departamento en cuanto al pago en virtud de los términos del contrato; y
 - (iv) no esté expresada por los términos del contrato como pagadera en sucres ecuatorianos.

(2) El Departamento y el Banco acordarán y elaborarán, lo antes posible, una lista de deudas (" La Lista de Deudas ") a la cual, en virtud de las disposiciones de esta Sección se aplica este Anexo. La Lista de Deudas podrá ser revisada de cuando en cuando a solicitud del Departamento o del Banco pero no podrá ser modificada o enmendada sin la conformidad del Departamento y del Banco. La demora en la terminación de la Lista de Deudas ni impedirá ni demorará la ejecución de las otras disposiciones de este Anexo.

(3) Las disposiciones de este Anexo no se aplicarán a cualquier cantidad pagadera en el momento de formación de un contrato o como condición de formación del mismo, o como condición de cancelación o terminación de un contrato.

SECCION 3

Pagos conforme al Primer Convenio y al Segundo Convenio

Las disposiciones del Primer Convenio y del Segundo Convenio, en la medida en que se refieren al pago de cualquier deuda, quedarán sin efecto desde la entrada en vigor de este Convenio.

SECCION 4

Esquema de transferencia

(1) El Gobierno del Ecuador, conforme a las disposiciones de la Sección 6(1), pagará al Departamento lo siguiente:

- (a) respecto a cada deuda dispuesta en la Sección 2(1)(a):
el 100 por ciento en seis cuotas semestrales iguales y consecutivas a partir del 31 de enero de 1994; y
- (b) respecto a cada deuda dispuesta en la Sección 2(1)(b):
el 100 por ciento en diez cuotas semestrales iguales y consecutivas a partir del 31 de enero de 1994.

(2) Siempre que cualquier cantidad de deuda pagadera conforme al apartado 1 de esta Sección se hubiere pagado dentro de treinta días desde la fecha de vencimiento, dichos pagos se considerarán como pagados en la fecha de vencimiento.

SECCION 5

Intereses

(1) Los intereses sobre el saldo de cada deuda se considerarán como acumulados y se acumularán durante el período desde el vencimiento hasta la liquidación de la deuda mediante pago al Departamento conforme a las disposiciones de la Sección 4, y serán pagaderos respecto al mismo período.

(2) El Gobierno del Ecuador será responsable de los intereses sobre toda deuda, y los pagará al Departamento, de acuerdo con las disposiciones de la Sección 6(1) y de esta Sección, en la medida en que esa deuda no haya sido liquidada mediante pago al

Departamento, en el Reino Unido, conforme a la Sección 4. En cuanto al período que termina el 31 de julio de 1988, dichos intereses serán pagados y transferidos al Departamento el 31 de octubre de 1988. Después de ese período, dichos intereses serán pagados y transferidos al Departamento semestralmente el 31 de enero y el 31 de julio de cada año a partir del 31 de enero de 1989.

(3) Si cualquier cantidad de intereses pagaderos conforme a las disposiciones del apartado (2) de esta Sección no se liquida dentro de treinta días desde la fecha de vencimiento estipulada para el pago de la misma, el Gobierno del Ecuador compensará al Departamento por cualquier cantidad de intereses pendientes. Dicha compensación se sumará a los intereses pagaderos en virtud del apartado (2) de esta Sección. Se devengará y resultará pagadera sobre la cantidad pendiente de intereses en mora diariamente desde la fecha de vencimiento original, conforme a las disposiciones del apartado (2) de esta Sección hasta la fecha en que el Departamento haya recibido el pago y será pagadera en la moneda de la deuda a la que hacen referencia los intereses en mora sin ningún otro aviso ni requerimiento de ningún tipo. Dicha compensación será calculada conforme a las disposiciones del apartado (4) de esta Sección.

(4) Todos los intereses y compensaciones pagaderos conforme a las disposiciones de esta Sección se pagarán a un 0,5 por ciento sobre la tasa de referencia aplicable a cada período de seis meses a partir del vencimiento de la deuda en cuestión.

SECCION 6

Pagos al Departamento

(1) Según vayan venciendo los pagos en virtud de los términos de las Secciones 4 y 5, el Banco tomará las disposiciones requeridas para que se paguen y transfieran los montos necesarios, en la moneda de la deuda, sin deducción por impuestos, honorarios y otros cargos públicos ni por cualquier otro costo que venza dentro del Ecuador, al Departamento en el Reino Unido a una cuenta cuyos detalles serán notificados por el Departamento al Banco. A este respecto se considerará que el Departamento actúa como agente de cada acreedor en cuestión.

(2) El Banco dará al Departamento todos los detalles relativos a las deudas y/o intereses a que se refieran las transferencias.

(3) El Gobierno del Ecuador se compromete a cumplir con las disposiciones de los apartados 8 y 9 de la Sección III del Acta Convenida.

SECCION 7

Intercambio de información

El Departamento y el Banco intercambiarán toda la información requerida para la ejecución de este Anexo.

SECCION 8**Otras liquidaciones de deudas**

- (1) El Gobierno del Ecuador se compromete a cumplir con las condiciones de los apartados 1 a 3 y 7 de la Sección III del Acta convenida y conviene en conceder al Gobierno del Reino Unido términos no menos favorables que los acordados con cualquier otro país acreedor, no obstante cualquier disposición de este Anexo en contrario.
- (2) Las disposiciones del apartado (1) de esta Sección no se aplicarán a cuestiones relativas a los pagos de intereses determinados en la Sección 5.

SECCION 9**Preservación de derechos y obligaciones**

Este Anexo y su ejecución no afectarán los derechos y obligaciones de ningún acreedor o deudor en virtud de un contrato salvo aquellos derechos y obligaciones respecto a los cuales el Gobierno del Reino Unido y el Gobierno del Ecuador estén autorizados a actuar respectivamente en nombre de tal acreedor y deudor y a obligarlos.”

Tengo el honor de confirmar que los términos y condiciones expuestos en el anexo de su Nota son aceptables para el Gobierno de la República del Ecuador y que su Nota conjuntamente con el Anexo de la misma y esta respuesta constituirán un Convenio entre nuestros dos Gobiernos, el cual se denominará “Convenio sobre Deuda Reino Unido/Ecuador No 3 (1988)” y que entrará en vigor en la fecha de hoy.

Tengo el honor de comunicar a Su Excelencia las seguridades de mi más alta consideración.

RAFAEL PÉREZ Y REYNA

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

*The Ambassador of Ecuador at London to the Secretary of State
for Foreign and Commonwealth Affairs*

No. 4-2-27-88

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of Your Excellency's Note of 4th August 1988, which in translation reads as follows:

[*See note I*]

[*Annex as under note I*]

I have the honour to confirm that the terms and conditions set out in the Annex to your Note are acceptable to the Government of the Republic of Ecuador, and that your Note together with its Annex, and this reply, shall constitute an Agreement between our two Governments which shall be known as 'The United Kingdom/Ecuador Debt Agreement No 3 (1988)' and which shall enter into force today."

I have the honour to convey to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

RAFAEL PÉREZ Y REYNA

¹ Translation supplied by the Government of the United Kingdom.

² Traduction fournie par le Gouvernement du Royaume-Uni.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE
GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE
LA RÉPUBLIQUE DE L'ÉQUATEUR RELATIF À CERTAINES
DETTES COMMERCIALES [ACCORD n° 3 (1988) ENTRE LE
ROYAUME-UNI ET L'ÉQUATEUR RELATIF À DES DETTES]

I

*Le Secrétaire d'Etat aux Foreign and Commonwealth Affairs
à l'Ambassadeur de l'Equateur à Londres*

FOREIGN AND COMMONWEALTH OFFICE
LONDRES

Le 4 août 1988

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer au Procès-verbal agréé relatif à la consolidation de la dette de la République de l'Equateur, qui a été signé à la Conférence de Paris le 20 janvier 1988, et d'informer Votre Excellence que le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord est disposé à accorder un allègement de sa dette au Gouvernement de la République de l'Equateur suivant les modalités et conditions énoncées dans l'Annexe ci-jointe.

Si ces modalités et conditions rencontrent l'agrément du Gouvernement de la République de l'Equateur, j'ai l'honneur de proposer que la présente Note, accompagnée de son Annexe, constitue, avec votre réponse à cet effet, un accord entre les deux Gouvernements en la matière, qui s'intitulera « Accord n° 3 (1988) relatif aux dettes entre le Royaume-Uni et l'Equateur » et qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

J'ai l'honneur, etc.

Pour le Secrétaire d'Etat :
C. R. L. DE CHASSIRON

¹ Entré en vigueur le 8 août 1988, date de la note de réponse, conformément aux dispositions des dites notes.

ANNEXE

Article premier

DÉFINITIONS ET INTERPRÉTATION

- 1) Dans la présente Annexe, et sauf indication contraire, on entend par :
- a) « Procès-verbal agréé », le Procès-verbal agréé relatif à la consolidation de la dette de la République de l'Equateur, qui a été signé le 20 janvier 1988 à la Conférence de Paris;
 - b) « La Banque », la Banque centrale de la République de l'Equateur;
 - c) « Contrat », un contrat, ou tout avenant additionnel, conclu avant le 1^{er} janvier 1983, auquel sont parties un débiteur et un créancier et qui porte soit sur la vente de biens ou de services en provenance de l'extérieur de la République de l'Equateur à un acheteur en République de l'Equateur, soit sur le financement d'une telle vente et qui, dans l'un ou l'autre cas, accorde ou autorise un crédit au débiteur sur une période de plus d'un an;
 - d) « Créancier », une personne physique, un groupe de personnes ou une personne morale résidant ou exerçant des activités économiques dans le Royaume-Uni, ou l'un quelconque de leurs successeurs en titre;
 - e) « Monnaie de la dette », la monnaie spécifiée dans le contrat ou dans le premier ou le deuxième Accord comme étant celle dans laquelle la dette doit être acquittée;
 - f) « Dette », toute dette à laquelle s'appliquent, en vertu des dispositions du paragraphe 1 de l'article 2 les dispositions de la présente Annexe;
 - g) « Débiteur », le Gouvernement de l'Equateur ou tout organisme du secteur public [c'est-à-dire toute entreprise dont, au 20 janvier 1988, le Gouvernement de l'Equateur détenait directement ou indirectement une majorité des parts (plus de 50 p. 100)], en leur qualité de débiteur de premier rang ou de garant, et exerçant des activités économiques en Equateur, ou l'un quelconque de leurs successeurs en titre;
 - h) « Le Département », le Secrétariat d'Etat du Gouvernement du Royaume-Uni, agissant par l'entremise du Département de garantie des crédits à l'exportation (Export Credits Guarantee Department) ou de toute autre administration du Gouvernement du Royaume-Uni que ce Gouvernement désignerait par la suite aux fins de la présente Annexe;
 - i) « Le premier Accord », l'accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République de l'Equateur relatif à certaines dettes commerciales, signé le 18 juin 1984¹;
 - j) « Le Gouvernement de l'Equateur », le Gouvernement de la République de l'Equateur;
 - k) « Le Gouvernement du Royaume-Uni », le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord;
 - l) « Echéance », s'agissant d'une dette visée à l'alinéa a du paragraphe 1 de l'article 2, la date prévue pour son acquittement ou son remboursement ou, s'agissant d'une dette visée à l'alinéa b du paragraphe 1 de l'article 2, la date prévue pour son acquittement ou son remboursement en vertu du contrat y afférent ou en vertu d'un billet à ordre ou d'une lettre de change établis conformément audit contrat;
 - m) « Taux de référence », la moyenne arithmétique [arrondie si besoin est au plus proche multiple supérieur de 1/16^e (un seizième) de 1 p. 100] des taux indiqués au Département par trois Banques de référence (à convenir entre le Département et la Banque), auxquels les dépôts à six mois en Eurodollars, dans le cas des dettes libellées en dollars des Etats-Unis, et les dépôts à six mois en sterling dans le cas de toutes les autres dettes, sont offerts aux

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1416, n° 1-23701.

Banques de référence par les banques principales sur le marché interbancaire de Londres à 11 h (heure de Londres) deux jours ouvrables avant le commencement de la période d'intérêts considérée de chaque année;

n) « Le deuxième Accord », l'accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République de l'Equateur relatif à certaines dettes commerciales, signé le 29 janvier 1986¹.

o) « Royaume-Uni », le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, y compris, aux fins des dispositions de l'alinéa d du paragraphe 1 de l'article premier ainsi que de l'article 8 de la présente Annexe, les îles anglo-normandes et l'Île de Man.

2) Toutes les références aux intérêts, à l'exception des intérêts contractuels, concernent les intérêts accumulés de jour en jour et calculés sur la base des jours effectivement écoulés et d'une année de 360 jours dans le cas des dettes libellées en dollars des Etats-Unis, et de 365 jours dans le cas de toutes les autres dettes.

3) Là où le contexte de la présente Annexe le permet, les mots apparaissant au singulier s'entendent également au pluriel et vice versa.

4) Sauf indication contraire, une référence à un article est à interpréter comme une référence audit article de la présente Annexe.

5) Les titres des articles ont pour seule fonction de faciliter le repérage des dispositions.

Article 2

LA DETTE

1) Sous réserve des dispositions du paragraphe 2 du présent article et du paragraphe 3 de l'article IV du Procès-verbal agréé, les dispositions de la présente Annexe s'appliquent :

a) A tous les montants, qu'il s'agisse du principal ou des intérêts, exigibles en vertu du premier Accord ou du deuxième Accord, qui sont arrivés ou arriveront à échéance le 28 février 1989 ou avant cette date et seront restés impayés;

b) A toute partie du principal ou d'intérêts contractuels accumulés jusqu'à l'échéance, dus par un débiteur à un créancier et :

- i) Qui découle d'un contrat ou y est liée;
- ii) Qui est venue à échéance avant le 28 février 1989 ou doit venir à échéance à cette date et demeure impayée;
- iii) Dont le paiement, selon les clauses du contrat, est garanti par le Département; et
- iv) Qui n'est pas libellée, selon les clauses du contrat, comme exigible en sucres équatoriens.

2) Le Département et la Banque arrêteront conjointement et dresseront dans les meilleurs délais une liste des dettes (« la Liste des dettes ») auxquelles la présente Annexe est applicable en vertu des dispositions du présent article. La Liste des dettes pourra être revue de temps à autre à la demande du Département ou de la Banque, mais des additions ou modifications ne pourront y être apportées sans l'accord du Département aussi bien que de la Banque. Aucun retard apporté à l'établissement de la Liste ne saurait empêcher ni retarder la mise en œuvre des autres dispositions de la présente Annexe.

3) Les dispositions de la présente Annexe ne s'appliqueront pas aux montants exigibles au moment de la conclusion d'un contrat, ou à titre de condition de cette conclusion ou de l'annulation ou de la résiliation du contrat.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1555, n° I-27028.

Article 3

VERSEMENTS AU TITRE DU PREMIER ET DU DEUXIÈME ACCORD

Les dispositions du premier et du deuxième Accord en matière de remboursement de toute dette cesseront de s'appliquer dès l'entrée en vigueur du présent Accord.

Article 4

ECHÉANCIER

1) Le Gouvernement de l'Equateur versera au Département, conformément aux dispositions du paragraphe 1 de l'article 6 :

a) Pour chaque dette visée à l'alinéa *a* du paragraphe 1 de l'article 2 : 100 p. 100 en six tranches semestrielles égales et consécutives, à compter du 31 janvier 1994; et

b) Pour chaque dette visée à l'alinéa *b* du paragraphe 1 de l'article 2 : 100 p. 100 en dix tranches semestrielles égales et consécutives, à compter du 31 janvier 1994.

2) Etant entendu que toute partie d'une dette exigible conformément au paragraphe 1 du présent article qui aura été acquittée dans les trente jours de la date d'exigibilité sera censée avoir été acquittée à cette date.

Article 5

INTÉRÊTS

1) Les intérêts sur le solde de chaque dette seront censés avoir couru, courir, et être exigibles, à compter de l'échéance et jusqu'à règlement de ladite dette au Département conformément à l'article 4.

2) Le Gouvernement de l'Equateur est tenu de verser et versera au Département, conformément aux dispositions du paragraphe 1 de l'article 6 ainsi que du présent article, des intérêts sur chaque dette pour autant qu'elle n'aura pas été acquittée par règlement au Département dans le Royaume-Uni conformément à l'article 4. Ces intérêts pour la période échue le 31 juillet 1988 seront versés et virés au compte du Département le 31 octobre 1988. Par la suite, ces intérêts échus seront versés et virés au compte du Département par semestres le 31 janvier et le 31 juillet de chaque année, à compter du 31 janvier 1989.

3) Si des intérêts exigibles conformément aux dispositions du paragraphe 2 du présent article ne sont pas acquittés dans les trente jours à compter de la date de leur échéance, le Gouvernement de l'Equateur indemniserà le Département au titre de tous intérêts arriérés. Cette indemnisation viendra s'ajouter aux intérêts exigibles conformément au paragraphe 2 du présent article. Ils courront et seront exigibles sur le montant arriéré des intérêts, de jour en jour à compter de l'échéance initiale conformément aux dispositions du paragraphe 2 du présent article et jusqu'à la date de réception du versement par le Département; ils seront exigibles dans la monnaie de la dette à laquelle se réfèrent les intérêts arriérés, sans autre avis ni sommation d'aucune sorte. Cette indemnisation sera calculée conformément aux dispositions du paragraphe 4 du présent article.

4) Tous les intérêts et indemnisations exigibles conformément aux dispositions du présent article seront acquittés à un taux de 0,5 p. 100 supérieur au taux de référence applicable à chaque période semestrielle à compter de l'échéance de la dette considérée.

Article 6

VERSEMENTS AU DÉPARTEMENT

1) Lorsque des paiements arriveront à échéance aux termes des articles 4 ou 5, la Banque prendra les dispositions voulues pour le versement, dans la monnaie de la dette, des montants nécessaires, sans déduction au titre de taxes, commissions, autres redevances publiques ou autres frais à supporter sur le territoire de l'Equateur, au Département dans le Royaume-Uni, et pour leur virement sur un compte dont le Département notifiera les coordonnées à la Banque. A cet égard, le Département est considéré comme agissant en qualité de représentant de chaque créancier concerné.

2) La Banque communiquera au Département toutes les indications voulues concernant les dettes ou intérêts auxquels se rapportent les virements en question.

3) Le Gouvernement de l'Equateur s'engage à respecter les dispositions des paragraphes 8 et 9 de l'article III du Procès-verbal agréé.

Article 7

ECHANGE D'INFORMATIONS

Le Département et la Banque échangeront toutes les informations nécessaires pour l'application des dispositions de la présente Annexe.

Article 8

AUTRES RÈGLEMENTS

1) Le Gouvernement de l'Equateur s'engage à respecter les conditions des paragraphes 1 à 3 et 7 de l'article III du Procès-verbal agréé et accepte d'accorder au Gouvernement du Royaume-Uni des conditions au moins aussi favorables que celles convenues avec n'importe quel autre pays créancier, indépendamment de toute disposition contraire de la présente Annexe.

2) Les dispositions du paragraphe 1 du présent article ne s'appliqueront pas aux questions touchant le paiement des intérêts visés à l'article 5.

Article 9

SAUVEGARDE DES DROITS ET OBLIGATIONS

La présente Annexe et l'application de ses dispositions n'influent en rien sur les droits et obligations de tout créancier ou débiteur en vertu d'un contrat, autre que ceux pour lesquels les Gouvernements du Royaume-Uni ou de l'Equateur sont habilités, respectivement, à agir au nom d'un de ces créanciers ou débiteurs, ou à lui imposer des obligations.

II

*L'Ambassadeur de l'Equateur à Londres au Secrétaire d'Etat
pour les Affaires étrangères et du Commonwealth*

AMBASSADE DE L'ÉQUATEUR
LONDRES

Le 8 août 1988

N° 4-2-27-88

Monsieur le Secrétaire d'Etat,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la Note de Votre Excellence en date du 4 août 1988, dont la teneur suit :

[*Voir note I*]

[*Annexe comme sous la note I*]

J'ai l'honneur de confirmer que les modalités et conditions exposées dans l'Annexe à votre Note rencontrent l'agrément du Gouvernement de la République de l'Equateur et que votre Note, accompagnée de son Annexe, constitue, avec la présente réponse, un accord entre nos deux Gouvernements en la matière, qui s'intitule « Accord n° 3 (1988) relatif aux dettes entre le Royaume-Uni et l'Equateur » et qui prend effet à compter de ce jour.

J'ai l'honneur, etc.

RAFAEL PÉREZ Y REYNA
